

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia tekstów administracyjno-prawnych II, PG_00209480						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2028/2029		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Marta Turska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest pogłębianie kompetencji studentów w zakresie przekładu pisemnego tekstów administracyjno-prawnych o wyższym poziomie trudności. Zajęcia obejmują omówienie stylistycznej i leksykalnej specyfiki tekstów, przekład tekstów wskazujących na wyraźne różnice w systemie prawnym polskim i niemieckim, doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych i warsztatowych, dyskusje terminologiczne, samodzielne tłumaczenie tekstów przez studentów, dyskusję nad tłumaczeniami i ewentualnymi różnicami (bądź postępowaniem w przypadku "ekwiwalencji zerowej") w tłumaczeniach i w terminologii.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_U03] Potrafi korzystać z wiedzy z zakresu nauk humanistycznych i społecznych, przydatnej w pracy filologa germanisty	Potrafi porównać definicje polskich i niemieckich terminów prawnych i zastosować odpowiednie terminy w tłumaczeniu.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy pozyskanej podczas studiów na kierunku Filologia germańska i odbieranych treści, które korespondują z tą wiedzą.	Krytycznie ocenia własną znajomość terminologii i przepisów prawnych i administracyjnych, dobrze radzi sobie w przypadku konieczności uzupełnienia wiedzy.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych w różnych sferach działalności filologa germanisty, w tym do przestrzegania zasad etyki zawodowej i ochrony własności intelektualnej oraz wymagania tego od innych.	Jest gotów do przestrzegania zasad etyki zawodowej właściwej dla zawodu tłumacza, w tym tłumacza przysięgłego, a także zdaje sobie sprawę z odpowiedzialności tłumacza za jakość tłumaczenia.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FGL3_U08] Posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów w parze językowej j. polski / j. niemiecki w oparciu o zasady translatoryki.	Potrafi przełożyć standardowe i typowe teksty o charakterze administracyjno-prawnym z języka niemieckiego na polski i odwrotnie.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
Treści przedmiotu	W ramach zajęć omawiane i tłumaczone są teksty spotykane w praktyce tłumacza o stosunkowo wysokim poziomie trudności, takie jak: decyzje sądowe, umowy (np. o zachowaniu poufności) i in., w zależności od zainteresowań studentów. Przewiduje się zarówno pracę samodzielną, jak i pracę zespołową studentów. Prowadzący wyznacza/przekazuje studentom materiały do tłumaczenia, bacząc w miarę możliwości na zachowanie równych proporcji między tekstami polskimi a niemieckimi. Student udoskonala swoje praktyczne umiejętności tłumaczeniowe w zakresie obu języków (niemieckiego i polskiego).		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu "Tłumaczenia tekstów administracyjno-prawnych", zaliczenie przedmiotu "Tłumaczenia tekstów administracyjno-prawnych I". Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	przygotowywanie w formie pisemnej zagadnień/przekładów tekstów wskazanych przez prowadzącego	51.0%	50.0%
	kolokwium zaliczeniowe	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Schwiorskott E., Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach, C.H. Beck, Warszawa 2009. Burda U., Dickel A., Olpińska M., Verwaltungssystem. Spracharbeitsbuch Band 3. C.H. Beck, Warszawa 2008.	

	Uzupełniająca lista lektur	Gliwiński T., Weigt Z., Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997. Seńko W. (red.), O poprawnym przekładaniu, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006. Iluk J., Kubacki, A. D., Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Wydawnictwo Gnome, Katowice 2003. Kubacki, A.D., Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych, w: Język, Komunikacja, Informacja, P. Nowak, P. Nowakowski (red.), 3/2008: 149-161. Nartowska, K. Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego a tłumaczenie sądowe w Polsce. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 172-193. Osiewicz-Maternowska, M., O klasyfikacji i tłumaczeniu wybranych polskich umów zobowiązaniowych na język niemiecki, Rocznik Przekładoznawczy nr 16, 2021, 139-158. Pawęska M., Lexikon der juristischen Fachbegriffe, C.H. Beck, Warszawa 2008. Zieliński, L., Między normą (prawną) a racjonalnym działaniem. Wybrane dylematy pracy tłumacza przysięgłego na rzecz organów ścigania, Rocznik Przekładoznawczy nr 16, 2021, 257-282. Literatura będzie na bieżąco uzupełniana i aktualizowana przez prowadzącego zajęcia.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.